



JUNPA BOOKS

Tr. Mariko Sumikura



DANTE MAFFIA
Migliore selezione di Haiku
14

ダンテ・マッフィア俳句精選集
1 4

JUNPA BOOKS

GLI HAIKU DI DANTE MAFFIA

ダンテ・マッフィアの俳句

考察

詩の考察

悪の考察

京の考察

DANTE MAFFIA



Nuovi extra Haiku

UNA ULTERIORE MEDITAZIONE SULLA POESIE

JUNPA BOOKS

新俳句余録
詩の考察



DANTE MAFFIA

Nuovi extra Haiku

UNA ULTERIORE MEDITAZIONE SULLA POESIE

ダンテ・マッフィア

新俳句余録

詩の考察1

JUNPA BOOKS

UNA ULTERIORE MEDITAZIONE SULL'HAIKU

In uno scritto di Andrea Zanzotto del 1982, intitolato “Cento haiku”, si legge di parentele della poesia giapponese con la poesia anglosassone e con quella francese. Zanzotto fa i nomi di Ezra Pound, di Carlos Williams Carlos, di Conrad Aiken, di Wallace Stevens e poi di Apollinaire, di Cendrars, di Claudel e di Cocteau. E per l'Italia cita Ungaretti.

Naturalmente non dimentica la “Società di haiku d’America”.

Ma davvero tutta questa gente ha amato e vissuto l’haiku? La mia impressione, leggendoli con molta attenzione, è stata di perplessità. Nelle composizioni di questi signori non ho percepito l’adesione, il palpito dell’anima. L’appropriazione del sentimento che sta dietro l’haiku, ma soltanto una sorta di scommessa che si richiama al “risparmio” di parole. Non è questa una antichissima lezione, un vero e proprio fare dei poeti greci antichi, dei grandi lirici? Sprecare parole per dichiarare per esempio l’amore è inutile. Basta un palpito, una piega d’azzurro. Quindi secondo me Zanzotto si è fermato alle intenzioni dei poeti citati, per registrare un fenomeno che però non fu conoscenza e verità, ma approdo sfiorato per non perdere l’occasione, inserirsi nella “moda” del momento.

L’haiku, non sono io a dirlo, ma la tradizione, la grande tradizione nipponica, è un fiato, un bagliore, un lampo, perfino uno sbadiglio, se

volete, ma mai invenzione puramente e solamente letteraria, mai maniera, mai osservazione ragionata d'un evento, d'una cronaca. E' un pezzo di sole che esce dagli occhi di chi ha frequentato il sole; una goccia di sangue che diventa parola, anzi quasi suggerimento di sillabe ma vergini, intatte nel loro fulgore primigenio.

Lontano da me cominciare una polemica che sarebbe arida accademia, ribadisco soltanto per chiarire, ancora una volta, che l'haiku nasce da un pesante peso letterario lasciandosi però assolutamente dietro questo peso per diventare stimate di un passaggio rapido del mistero.

Per lungo tempo sono stato ossessionato dalla presenza dell'haiku. Mai cercato, mai inseguito. A un certo punto si è presentato nella mia vita così come fosse un primo chiarore d'alba e ha cominciato a dettarmi i singhiozzo del mare, le fantasie della luna, lo sdruciolare dei ricordi, l'alta e bassa marea delle nuvole, la sensualità dei profumi dei fiori. All'inizio ero un po' frastornato, perché sono stato sempre uno scrittore, un poeta irruento, un fiume in piena, e ritrovarmi a vivere con improvvise coltellate che coglievano la conoscenza e la saggezza in fuga mi dava la sensazione di essere arrivato in un luogo di streghe che volevano punirmi dei miei eccessi. Poi mi sono reso conto che invece ero giunto a un luogo di fate, dove gelosamente venivano fabbricate le parole adatte a sintetizzare addirittura mondi che volevano finalmente capire la nascita, il viaggio e la

morte del senso.

Fu un risveglio dal sonno del vocabolario, una rinascita che allontanava le ombre, scacciava il buio e mi dava una luce naturale, non più affollata di troppa zavorra.

L'haiku è molte cose, ma è soprattutto trasparenza, visione del Tempo che macina nel suo turbinare ogni cosa e vuole rubare qualche indizio alla corsa, alla frenesia della dissolvenza.

Il mio vivere per anni di haiku, dentro l'haiku, cibarmi dei sussulti delle parole, delle libagioni d'una sillaba che mi sorreggeva e mi salvava dall'abisso, mi ha dato la consapevolezza di esistere veramente, di avere trovato il luogo in cui la religiosità è libera scelta, devozione alla Bellezza e all'Amore.

L'haiku è, insieme, un ombrellone aperto davanti al mare, una barca, una casetta sopra un colle, un balcone al trentesimo piano, un castello antico, una metropolitana, una corsa verso il cielo, le radici profonde degli alberi e dei fiori.

Ma queste sono affermazioni che posso fare adesso che ho mangiato e dormito con migliaia di haiku, che ho fatto l'amore con loro e ho pregato insieme, che ho goduto i sospiri e le compiacenze di parole che sono diventate anime pure e corpi affascinanti.

Potrei dire molte altre cose, ma forse è bene che tenga per me i segreti che

gli haiku più intelligenti e più sensibili mi hanno confidato, dicendomi che non bisogna aprirsi interamente a chi ancora non ha dimestichezza con l'essenza del vivere. E' importante educare il lettore alla dolce ferocia dell'haiku: "Un haiku è sole; / è viaggio nel divino. / Rivelazione".

Dante Maffia

俳句についてのさらなる考察

1982 年にアンドレア・ザンゾットが書いた「百句」という題名の著作では、日本の詩とアングロサクソンの詩およびフランスの詩との近縁関係について書かれています。ザンゾットは、エズラ・パウンド、カルロス・ウィリアムズ、カルロス、コンラッド・エイケン、ウォレス・ステューブンス、そしてアポリネール、サンドラズ、クロードル、コクトーの名前を挙げています。そしてイタリアについては、ウンガレッティを挙げています。もちろん、アメリカ俳句協会を忘れないでください。しかし、これらの人々は本当に俳句を愛し、体験したのでしょうか。それらを非常に注意深く読んだ私の印象は、困惑のようなものでした。

これらの紳士たちの作品には、魂の鼓動や癒着は感じられませんでした。俳句の背後にある感情の流用ですが、言葉の「保存」を指す一種の賭けにすぎません。これは非常に古くからの教訓であり、古代ギリシャの詩人、偉大な作詞家の実際の作法ではないでしょうか？たとえば、愛を宣言するために言葉が無駄にすることは役に立ちません。はためくだけで十分です。青い折り目です。したがって、私の意見では、ザンゾットは、言及された詩人の意図に立ち止まり、知識や真実ではなく、機会を逃さないように放牧された着陸

を記録し、「ファッション」に適合させました。

刹那。俳句は、私が言っているのではありませんが、伝統、日本の偉大な伝統は、息、ひらめき、ひらめき、あくびでさえありますが、純粹で唯一の文学的発明ではなく、マナーでもありません。年代記の出来事の合理的な観察。それは、太陽を頻繁に見た人々の目から出てくる太陽のかけらです。一滴の血が言葉になり、原初の素晴らしさをそのままに、処女の音節を連想させます。無味乾燥なアカデミズムとなるような論争を始めることは私にはできませんが、繰り返しますが、繰り返しますが、俳句は重い文学的重みから生じることを繰り返しますが、この重みを完全に置き去りにして、謎の急速な通過の汚名となるようにします。

長い間、私は俳句の存在にとりつかれてきました。求めたことも、追いかけたこともありません。ある時、彼はあたかも夜明けの最初の光のように私の人生に現れ、海のすすり泣き、月の空想、記憶の喪失、雲の満潮と干潮を口述し始めました。花の香りの官能。私は常に作家であり、荒れ狂う詩人であり、荒れ狂う川であり、知識を奪い、知恵を逃れる突然の刺し傷を抱えて生きている自分に気づいたので、最初は少し戸惑いました。私の行き過ぎを罰したかった魔女なのか。そこでは、意味の誕生、旅、そして死を最終的に理解し

ようとする世界でさえも統合するのに適した言葉が嫉妬深く作り上げられた妖精の場所に来るのです。それは語彙の眠りからの覚醒であり、影を押し分け、闇を追い払い、私に自然な光を与えてくれました。

俳句にはさまざまな要素がありますが、何よりも透明性があり、旋風の中ですべてを粉砕し、ラッシュや衰退する熱狂から手がかりを盗もうとする時間のビジョンです。俳句で、その中で、言葉の衝撃を食らい、私を支え、奈落の底から私を救ってくれた音節の解放を食べて生きてきた私の年月は、私に実在の意識を与えてくれました。宗教は自由な選択であり、美と愛への献身です。俳句は、海の前の開いた傘、船、丘上の小さな家、30 階のバルコニー、古城、地下鉄、空への競争、木の深い根、花。しかし、これらは、私が何千もの俳句を食べて眠り、それらを愛し、一緒に祈ったこと、ため息と言葉の自己満足を楽しんだこと、純粋な魂と魅惑的な体になったこと、私が今言えることです。

他にもたくさんのことを言うことができますが、おそらく、最も賢くて最も敏感な俳句が私に打ち明けた秘密を自分のなかで保つのは良いことです。生活に関して。生活の。読者に俳句の甘い猛烈さを教えることは重要です。

俳句とは

神への旅よ

黙示なり

ダンテ・マッフィア

GLI HAIKU DI DANTE MAFFIA

Soltanto un invasato, un pazzo sfrenato poteva vincere la scommessa di scrivere migliaia e migliaia di haiku non ripetendosi, non ricalcando la tradizione, assommandola in sé e rinverdendola fino a darle nuova veste, nuova esistenza e dare agli haiku maggiore respiro non chiudendoli nel loro guscio, ma facendoli diventare note di pentagrammi che raccontano, con stilette liriche sempre accese e vibranti, con una passione che ha qualcosa di magico, con trame variopinte che danno l'idea d'essere arcobaleni di parole, musiche di angeli in festa. Tutto ciò dopo avere studiato a fondo Platone, Seneca, Montaigne, i discorsi di Buddha, il Corano e la Bibbia. Lo affermo perché sono testimone oculare delle sue esagerazioni, del suo strafare, delle sue scorpacciate di libri letti con passione febbrile, con partecipazione totale. Sono il custode del suo archivio, l'amico a cui lui fa le confidenze più intime e a cui racconta le speranze che lo spingono a studiare e a scrivere di continuo.

Ho tra le mani le prime esperienze poetiche di Dante Maffia, un piccolo volume pubblicato quando aveva quattordici anni, "I canti dello Jonio", cioè del suo mare, e un altro, "E' più bella la notte", pubblicato nel 1964, quando aveva diciotto anni. All'epoca Maffia non sapeva assolutamente che cosa fosse un haiku, viveva in un paese sperduto della Calabria, la

regione più povera dell'Italia dove non esistevano biblioteche, ma, per dare qualche esempio, scriveva, per descrivere l'"Alba sul mare": "L'acqua / alimenta il fuoco / degli scogli". O per parlare delle "nuvole": "Arazzi rosati / con frangia / di sole morente".

Qualche altro esempio; "Illusione": "C'è / qualche vela bianca / sul mare". Oppure "Sole": "Oscurità profonda / nel cielo chiaro / che abbaglia la terra". O ancora: "Il tuo amore": "Il mare scintilla / a un raggio di luna: / è piena la notte".

Quasi tutto il libro del 1964, cioè di circa sessanta anni fa, è costellato da queste perle che senza mezzi termini fanno pensare alla tradizione giapponese. Naturalmente Dante Maffia ne era all'oscuro, ma dentro di sé sentiva scorrere la leggerezza espressiva, quel modo tutto giapponese che gli dettata la grazia delle immagini. Sono i misteri della creazione poetica che nessuno saprà o potrà mai spiegare.

Questo per dire che ovviamente quando il poeta ha incontrato gli haiku è come se si fosse trovato a casa sua, se n'è appropriato e ne ha vissuto la tessitura fresca e immediata, che era però distillazione della sua anima. Ha assorbito anche quelle esperienze e a un certo punto, come vediamo, ha aperto gli abissi del suo cuore e della sua intelligenza e ha scritto circa sedicimila haiku, portando anche una grossa novità: l'haiku che non vive più nel suo piccolo recinto, ma diventa capitolo di racconti, di momenti che

non si possono esaurire in soli diciassette sillabe. Ed ecco quindi il dilagare, ma sempre attinente e mai divagante, di una ispirazione che sembra avere stimate divine, tanto è viva, lieve, accesa e coinvolgente.

Gli haiku di Maffia, tradotti interamente da Mariko Sumikura, affrontano i più disparati problemi della vita e non trascurano niente dei mille e mille risvolti che affollano la quotidianità: il sogno, il viaggio in terre sconosciute, le inquietudini d'amore, le problematiche metafisiche, spirituali, teologiche, sociali, i libri letti, gli autori amati, le suggestioni ricevute dalle città visitate, le problematiche culturali del passato e del presente e il rapporto dell'uomo con la natura, con il divino, con i fenomeni d'ogni tipo. Si può dire che non c'è argomento che non sia affrontato o almeno sfiorato e puntualmente ci rendiamo conto che Maffia entra nella polpa viva delle situazioni con la valanga del suo lirismo, con la saggezza della sua smisurata cultura, con il fuoco del suo entusiasmo, e coglie a volo perfino il pulviscolo di ciò che vede e sente, le sfumature, gli accenni, le scie di mondi che corrono in fretta e offrono la loro parte di vita e di mistero, oltre che il disfacimento e la deriva, come ripete spesso, della società troppo tesa al superfluo e poco alla sostanza.

Vorrei sottolineare che è proprio questa caccia al mistero che rende gli haiku di Maffia rari e direi unici; c'è quasi un corpo a corpo con la Parola per farle declinare le essenze della realtà, per farle depositare non solo la

parvenza, ma ciò che sta nascosto nel gioco affannoso e incessante del viaggio. Arriva perfino a sfidare la parola e a farsi egli stesso haiku, cioè sintesi di un processo che non trova soluzioni e che comunque non si arrende alla ricerca, con passo cadenzato da guerriero antico.

Infatti è come se le suites fossero tanti viaggi, tante immersioni, e anche tante tentazioni che il poeta accetta per sondare, per andare oltre il visibile, per appropriarsi del diritto di poter continuare a scandagliare là dove si alzano i muri e non è solitamente permesso di arrivare. Direi che il poeta ha questo compito culturale e spirituale affinché ci faccia credere alla resurrezione delle anime.

Così tutti gli haiku di Dante Maffia diventano Universo che corre in fretta che è però obbligato a cedere una parte della sua ricchezza. Da qui le scintillanti metafore, le immagini che, con metamorfosi direi rumorose, diventano simboli metafisici e viceversa, e si pongono a misura di etica e di estetica.

La semplicità di Maffia scoperchia le canonizzazioni e ne fa colloquio diretto con il lettore, il quale non ha da arzigogolare o da grattarsi la testa per vivere le atmosfere e le intuizioni del poeta. Tutto è a portata di mano, tutto è comprensibile, senza sottintesi o ermetismi d'accatto.

Io non conosco la storia dell'haiku, sono un lettore che non si preoccupa di ciò che è avvenuto prima, e forse per questo ho potuto godere la fiamma

ardente e variegata di un mondo che via via si è moltiplicato divenendo tanti mondi, tante possibilità di conoscenza. Entrare negli haiku di Maffia è come immergersi nella parte della realtà dove sono le radici a muovere le sfere dell'Universo. La realtà guardata nel suo farsi e non nella dissolvenza, nelle perdite.

C'è una parola che Maffia ama particolarmente ed è "lievito". Ebbene, in ognuno di queste migliaia di haiku egli ha sparso tanto lievito dando a ogni parola la possibilità di diventare carne viva, mai assioma inderogabile e massicciamente posto a barriera, mai punto fermo. La parola non un monolitico, un oggetto morto, ma una continua possibilità, una strada aperta all'infinito.

Ho fatto una prova per rendermi conto se la mia interpretazione fosse o meno un abbaglio. Ho letto e riletto gli haiku in momenti diversi della giornata, con libertà assoluta, e ho notato che alcuni haiku mi davano altro di quel che mi avevano dato nella precedente lettura. A volte addirittura sembrava che diventassero azioni o conversazioni, gesti, realizzazioni di sogni. Ho pensato, sono io che nei diversi stati d'animo percepisco cose diverse, oppure gli haiku sono cellule vive che non ripetono ciecamente la stessa cosa, ma sanno adeguarsi, come mi era parso di sentire soltanto leggendo Dante Alighieri?

Certo, il mio entusiasmo mi fa vedere molte cose che al lettore comune

possono sfuggire, ma a nessuno può sfuggire la destrezza e la grazia che ogni verso esprime, la densità d'un dettato poetico che raggiunge vette estreme, a volte sintesi che solo i grandi possono trovare sul loro cammino.

Una perizia mai diventata tecnicismo, ma accorta veglia per non rendere le espressioni appena scrittura letteraria priva di proficua armonia.

Questi haiku hanno il crisma della passione che nasce dalla fede nel divino, nella poesia e nell'amore. Dunque non sono mai esercizi letterari, ma momenti di vita vera che hanno ricevuto il battesimo e quindi possono aspirare a una santità priva però di bigottismo e di preghiere confezionate. Qualche volta anzi sono essi stessi preghiere, oppure raggi di sole, spicchi di luna, sorrisi del Budda, ballo di farfalle. Profumo dei giardini di Kyoto, Perché Kyoto fa da padrone nella produzione di Maffia e dimostra un amore che ha coordinate celesti e diventa esso stesso profumo.

Mi sono affidato a delle immagini perché in alcuni momenti non si trovano le parole per definire un lavoro così intenso, così vasto e così perfetto. Ma vi rendete conto, Sediciemila haiku, cioè Quarantottomila versi, in pratica il percorso tra Roma e Kyoto! Un lavoro che non può passare inosservato, uno sforzo enorme, anche se Maffia l'ha fatto con disinvoltura. Quel che conta però non è soltanto la quantità, ma è soprattutto la qualità. Ogni haiku è cesellato dall'incanto; si ha l'impressione che il poeta colga

immagini e parole mentre volano. C'è un movimento, un ritmo che muove i versi e li rende trasparenti, accesi da un liquore inebriante che è quello della passione per la Verità. Maffia non bara mai, aspetta che dentro si muovano le sfere delle emozioni e soltanto allora scrive e coagula l'inquietudine, l'ansia che lo costringe a spiare nella corsa del tempo, che gli permette di coabitare con le nuvole o, se volete, con le aquile.

Tutta la poesia di Dante Maffia è ricca di suggestioni che sono sintesi estreme di lunghi viaggi fatti attraverso la vita, attraverso le letture, attraverso le sfide fatte al Tempo sempre più ingordo e prepotente, ma questi viaggi degli haiku hanno scatti di luce, improvvise accensioni che scardinano i luoghi comuni e rifanno l'assetto di molte forme. Sono viaggi che non si servono soltanto dello sguardo, ma ordinano le sequenze del divenire senza preoccuparsi della matematica, ma seguendo l'umore dei fiumi in piena, della luna nelle notti di tempesta.

Infatti, come Maffia dice, è al tempo che bisogna rubare le scintille, le penne delle sue ali. Operazione difficilissima, ma se riesce allora ecco che le parole acquistano un sapore d'eternità, illuminano anche le retrovie dell'anima. E scavano, recuperano dagli abissi del tempo le scorie dei grandi amori, i progetti dei venti, le avidità del sole e della neve che spesso diventano nemici dell'uomo.

Non faccio degli esempi perché sicuramente molti haiku saranno letti sia in

italiano e sia in giapponese, quindi potrete tutti rendervi conto di un'altra qualità eccellente: la musica. Ogni verso è centellinato e pesato, fatto tintinnare per coniugarsi al successivo, in modo che nasca la sinfonia, la bellezza del movimento.

Evidente che le sinfonie non possano essere mai approssimative, le stonature verrebbero subito a galla e si sciuperebbe il momento magico. Ecco perché tutto è dosato, per dirla con gli antichi greci, tutto è misura, cioè equilibrio espressivo, anche quando, anzi soprattutto quando, la ressa del sentire si amplifica e chiede ascolto.

Un'altra annotazione soltanto. Maffia non è rimasto legato all'haiku tradizionale in maniera pedissequa sia per quanto riguarda il metro e sia per quanto riguarda le tematiche. Sarebbe stata imitazione, anche se amplificata e riportata al presente. Ha voluto rivoluzionare, rinnovare e dare nuova veste e nuove valenze alle diciassette sillabe.

Addirittura ci sono molti affondi nel sociale, e ci sono momenti di indignazione per ciò che accade nel quotidiano, tanto da far pensare che siamo al cospetto di poesia, come veniva chiamata un tempo, civile, cioè poesia che va a toccare i valori della convivenza e propone innovazioni, o critica la gestione dei politici. Azione poetica pericolosa, perché se fatta senza il famoso lievito diventa cronaca, cioè nemica della poesia.

Una raccomandazione: non tuffarsi in questo oceano di haiku seguendo

passo dopo passo le pagine, Leggere a caso, passeggiarci dentro, viverci. Solo in questa maniera se ne potrà godere la bellezza, la profondità, ed essere spinti da stimoli che ci renderanno diversi, migliori. La poesia se serve a qualcosa lo fa innanzi tutto rinnovandoci le fibre dell'anima, cioè rendendoci sensibili a metterci in gioco per percepire le voci dell'albero, del vento, di un passerotto, di una cicala, di un fiore.

A Maffia piace sempre ripetere un aneddoto. Racconta che quando fece amicizia con Mario Luzi, il grande poeta fiorentino, un giorno gli chiese: "Mario, ma quando un libro è veramente importante e non solo una passeggiata tra parole e fatterelli?".

E Luzi, serafico, ma dopo aver meditato a lungo: "Quando, dopo averlo letto, chiudi gli occhi per un po' e poi riapri. Nel momento in cui li riapri se la realtà che ti circonda è mutata notevolmente, allora il libro è importante".

Ebbene, fate questa prova con gli haiku di Dante Maffia. La realtà, quando aprirete gli occhi sarà diversa, sarà vera e nuda. La sua poesia fa di questi miracoli. Lui davvero, come diceva Rainer Maria Rilke, è "Un'ape dell'invisibile". E le api, è risaputo, sono necessarie alla nostra sopravvivenza, oltre che darci la dolcezza del loro miele.

Viene spontaneo domandarmi, visto che già da ragazzino scriveva poesie come se fossero haiku e vista la valanga di haiku scritta se egli non abbia

antenati giapponesi, anche perché, a guardarlo bene, quando medita ha
l'atteggiamento di Musashi Miyamoto, e, a volte, di Budda.

Un gioco per ribadire che Dante Maffia ha l'anima orientale, dolce, decisa,
libera, rispettosa, piena di sogni, ricca di favole che ha raccolto secoli
addietro e non è riuscito mai a scrivere.

I profumi di Kyoto, lui spera, l'aiuteranno a ritrovare l'antica postura,
l'energia per scavare più a fondo alla ricerca della vera coscienza delle cose
che è nascosta nel volo dei gabbiani, nella luce delle gardenie., nel passo
felpato delle nuvole, nel sorriso delle belle giapponesi.

Dante Maffia

ダンテ・マッフィアの俳句

取り憑かれた人、束縛のない狂人だけが、何千もの俳句を書くという賭けに勝つことができました。自分自身を繰り返さず、伝統をたどらず、それを自分の中で要約し、新しい外観、新しい存在を与えるために緑化することによって。そして、俳句を殻に閉じ込めるのではなく、叙情的なジャブが常に点灯して振動し、魔法のような情熱を持ち、アイデアを与えるカラフルなテクスチャで、五芒星の音符になるようにすることで、俳句により多くの呼吸スペースを与えること。言葉の虹であり、お祝いの天使の音楽です。これらすべては、プラトン、セネカ、モンテーニュ、ブッダのスピーチ、コーラン、聖書を徹底的に研究した後に行われました。

私がこれを言うのは、私が彼の誇張、やり過ぎ、熱狂的な情熱を持って、完全に参加して読んだ彼のどんちゃん騒ぎの目撃者だからです。私は彼のアーカイブの管理者であり、彼が最も親密な秘密を打ち明ける友人であり、彼が継続的に研究し、執筆するように駆り立てる希望を伝えている友人です。私はダンテ・マッフィアの最初の詩的経験を手にしており、彼が 14 歳のときに出版された小冊子「I canti dello Jonio」、つまり彼の海と、1964 年に出版された別の「E'più bella la notte」を持っています。彼が十八歳の時。当時、マッフィアは俳句が何であるかをまったく知りませんでした。彼は、

図書館のないイタリアで最も貧しい地域であるクラブリアの僻地に
住んでいましたが、いくつかの例を挙げて、「Alba sul mare」：「水
/火を養う/岩の」。または、「雲」について言えば、「バラ色のタペ
ストリー / フリンジ付き / 死にかけている太陽の」。さらにいくつ
かの例；「錯覚」：「ある / いくつかの白い帆が / 海の上にある」。ま
たは「太陽」：「深い闇/澄んだ空/地球を眩惑させる」。またはもう
一度：「あなたの愛」：「海は輝く/月の光の中で：/夜は満ちている」。

1964 年、つまり約 60 年前の本のほぼ全体に、これらの真珠が散
りばめられており、不確かな言葉ではなく、日本の伝統を示唆して
います。当然、ダンテ・マッフィアはそれに気づいていなかったが、
彼の中で彼は表現の軽快さが流れているのを感じていました。それ
らは、誰も知ることも説明することもできない詩的創造の謎です。
つまり、詩人が俳句に出会ったとき、まるで自分が家にいるかのよ
うに、それらを流用し、その新鮮で直接的な質感を体験しましたが、
それは彼の魂の蒸留でした。彼はまたそれらの経験を吸収し、ある
時点で、私たちが見ることができるよう、彼は彼の心と知性の深
淵を開き、約16,000の俳句を書き、大きな目新しさをもたらしました。
しかし、それは物語の章となり、わずか17音節では書き尽くせない
瞬間の章となります。そして、ここに広がりますが、常に関連性
があり、決して逸脱することはありません。神聖な聖痕を持ってい
るように見えるインスピレーションの広がり、とても生き生きと

していて、明るく、活気があり、魅力的です。

マaffiaの俳句は、すみくらまりこによって完全に翻訳され、人生の最も多様な問題に対処し、夢、未知の土地への旅、愛の不安、形而上学的な問題など、日常生活に群がる何千もの含意を無視してはいません。精神的、神学的、社会的、本を読み、著者が愛したもの、訪問した都市から受け取った提案、過去と現在の文化的問題、人間と自然、神、すべての人の現象との関係。取り上げられていない、または少なくとも触れられていないトピックはないと言えます。私たちは、マaffiaが彼の叙情的な雪崩、彼の無限の文化の知恵、そして彼の熱意、そして彼が頻繁に繰り返すように、彼が見たり聞いたりするもののほこり、ニュアンス、ヒント、速く走り、生命と謎、そして崩壊と漂流の分け前を提供する世界の痕跡さえ捉えます。社会の多くの人々は、余分なものに傾倒し、実体にほとんど関心がありませんでした。

マaffiaの俳句を珍しいものにしているのはまさにこのミステリーの探求であることを強調したいと思います。現実の本質を衰退させ、見た目だけでなく、必死で絶え間ない旅のゲームに隠されているものを沈着させるために、言葉との争いがほとんどあります。彼は言葉に挑戦し、俳句を作ることさえします。つまり、解決策を見つけられず、いずれにせよ研究をあきらめないプロセスと、古代の戦士のリズムのステップとの統合です。 実際、組曲はあたかも多

くの旅であり、多くの没入であり、詩人が探求し、目に見えるものを超え、どこにあるのかを理解し続けることができる権利を手に入れることを受け入れる多くの誘惑であるかのようです。壁が上昇し、通常は到達できません。詩人は、私たちに魂の復活を信じさせるという文化的、精神的な使命を負っていると言えます。したがって、すべてのダンテ・マッフィアの俳句は急いで *Universo che corre* になりますが、その富の一部を放棄せざるを得ません。したがって、きらびやかなメタファー、イメージは、ノイズの多い変容と言えますが、形而上学的なシンボルになり、その逆も同様であり、倫理と美学の尺度に置かれます。

マッフィアのシンプルさは列聖を明らかにし、読者との直接的な会話を可能にします。読者は、詩人の雰囲気や直感を体験するために、口論したり、頭を搔いたりする必要はありません。すべてがあなたの指先にあり、倍音や気密性がなく、すべてが理解できます。俳句の歴史を知らず、過去をどうでもいい読者である私が、そのせいか、次第に増殖して多くの世界となっていく世界の熱烈で多彩な炎を楽しむことができたのでしょうか、知識の多くの可能性。マッフィアの俳句に入ることは、ルーツが宇宙の球体を動かしている現実の一部に没頭するようなものです。衰退や損失ではなく、その作成に見られる現実。マッフィアが特に好きな言葉があり、それは「酵母」です。さて、これらの何千もの俳句のそれぞれで、彼は非常に多く

のパン種を広げ、各単語に生きた肉になる可能性を与えました。

言葉は一枚岩の死んだ物体ではなく、継続的な可能性であり、無限に開かれた道です。私の解釈が間違いであるかどうかをテストしました。私は一日のさまざまな時間帯に俳句を読み、また読み直しましたが、ある俳句は前回読んだ以上のものを私に与えてくれたことに気づきました。行動や会話、身振り、夢が叶うように見えることさえありました。私は、ダンテ・アリギエーリを読んだだけで聞いたように、同じことをやみくもに繰り返さず、適応する方法を知っている生きた細胞なのか、それとも俳句は生きている細胞なのかと思いました。

もちろん、私の熱意は、普通の読者が見逃してしまうかもしれない多くのことを私に見せてくれます。その途中で。決して専門性にとらわれない専門知識ですが、表現が有益な調和を欠いた単なる文学作品にならないように注意深く見守っています。これらの俳句には、神への信仰、詩への信仰、愛への信仰から生じる情熱の結晶があります。したがって、それらは決して文学的な演習ではなく、バプテスマを受けた実生活の瞬間であり、偏見やパッケージ化された祈りなしで聖さを熱望することができます。それどころか、時にはそれ自体が祈り、太陽の光、月の一部、仏陀の微笑み、蝶々の舞です。京都の庭の香水 京都はマフィアの生産の主（マスター）であり、天体座標を持ち、それ自体が香水になる愛を示しているから

です。

画像に頼ったのは、このような強烈で広大で完璧な作品を定義する言葉が見つからない場合があるからです。しかし、実際にはローマと京都の間の道である一万六千の俳句、つまり四万八千の詩があることをご存知でしょうか。 マッフィアが簡単にやったとしても、見逃すことのできない仕事、多大な努力。 ただし、重要なのは量だけではなく、何よりも質です。 それぞれの俳句は魔法で彫られています。 詩人はイメージや言葉が飛んでいくのを捉えているような印象を受けます。 詩を動かし、それらを透明にする動き、リズムがあり、真実への情熱の酒である酩酊する酒に照らされています。 マッフィアは決してごまかすことはなく、感情の領域が内側に移動するのを待ち、それから初めて、落ち着きのなさ、時間の競争をスパイすることを強いる不安を書き、凝固させます。 ワシのように。 すべてのダンテ・マッフィアの詩は、人生を通して、読書を通して、ますます食欲で威圧的な時間への挑戦を通して行われた長い旅の極端な統合である提案に満ちていますが、これらの俳句の旅には、突然の閃光があり、ありふれたものを弱体化させ、多くの形態の構造。 それらは、視線を使用するだけでなく、数学を気にせずに一連の生成を注文する旅ですが、洪水の川の気分、嵐の夜の月の気分に従います。

実際、マッフィアが言うように、翼の羽である火花を盗む時が来

ました。非常に難しい手術だが、成功すれば言葉は永遠の味を帯び、魂の奥までも照らす。そして彼らは掘って、時の深淵から大いなる愛の欠片、風のプロジェクト、太陽の食欲さ、しばしば人間の敵となる雪を取り戻します。確かに多くの俳句がイタリア語と日本語の両方で読まれるため、例を挙げません。そのため、皆さんはもうひとつの優れた品質である音楽に気付くでしょう。それぞれの詩をすすり、重さを量り、次の詩に加わるためにジャラジャラ鳴らすことで、動きの美しさであるシンフォニーが生まれます。交響曲は決しておおよそのものではないことは明らかであり、誤った音符がすぐに表面化し、魔法の瞬間が無駄になります。ですから、古代ギリシャ人を引用すると、すべてが測定されます。つまり、特に、聴覚の群衆が増幅され、耳を傾けるように求められた場合でも、すべてが測定されます。

つまり、表現力のバランスです。もう1つだけ注意してください。マッフィアは、韻律に関してもテーマに関しても、伝統的な俳句に奴隸的に結びついたままではありませんでした。増幅して現代に持ち帰ったとしても、それは模倣だっただろう。彼は、17 音節に革命を起こし、更新し、新しい外観と新しい価値を与えたいと考えていました。社会に没頭することさえ多くあり、日常生活で起こっていることに憤慨する瞬間があります。これは、私たちが詩の前にいることを示唆しています。共存の価値観と革新を提案したり、政治

家の経営を批判したりします。危険な詩的行為、有名なパン種なしで行うと年代記になってしまうので、それは詩の敵です。

お奨めの読み方：ページを一步一步たどってこの俳句の海に飛び込むのではなく、ランダムに読んで、そこを歩き、そこに住んでください。このようにしてのみ、その美しさと深みを楽しむことができます。詩が役に立つとすれば、それはまず第一に、魂の繊維を新たにすることによって、つまり、木の声、風、スズメ、セミ、花の声を知覚することに私たちが敏感にさせます。マッフィアはいつも逸話を繰り返すのが好きです。彼は、フィレンツェの偉大な詩人であるマリオ・ルツィと友達になったとき、ある日彼に尋ねたと言います。そして、熾天使のようなルジですが、長い間瞑想した後、次のように述べています。あなたの周りの現実が大きく変わった場合、あなたがそれらを再び開いた瞬間、その本は重要です。では、ダンテ・マッフィアの俳句で試してみてください。現実には、あなたが目を開けたとき、違ったものになるでしょう、それは真実でむき出しになります。彼の詩はこれらの奇跡を起こします。ライナー・マリア・リルケが言ったように、彼は本当に「見えない蜂」です。

そして、よく知られているように、ミツバチは私たちの生存に必要であり、彼らの蜂蜜の甘さを与えてくれます。男の子の頃から俳

句のように詩を書いていたことや、日本人の先祖がいないかと、俳句が殺到したことを考えると、自問自答するのは自然なことです。宮本武蔵の、時にはブッダの。ダンテ・マッフィアがオリエンタルな魂を持ち、甘く、決断力があり、自由で、敬意を払い、夢に満ち、何世紀も前に収集し、決して書くことができなかったおとぎ話に富んでいることを繰り返すいわばゲームです。京都の香りが、カモメの飛行、クチナシの光、柔らかな足取りに隠されているものの真の認識を求めて、より深く掘り下げるエネルギーを発見するのに役立つことを願っています。美しい日本人の笑顔に、雲のように。

ダンテ・マッフィア

GLI HAIKU

Gli haiku!

Non nascondo che la prima volta che ne venni a conoscenza fui sbalordito dalla loro fulmineità, dal bagliore accecante che mandavano in maniera secca e decisa evitando gli aloni e gli strascichi, le inutili scie di ambiguità che, soprattutto i testi contemporanei, hanno messo in atto credo per impotenza espressiva o per una sommarietà d'intenti che non ha ragioni d'esistere.

Un haiku è un altare.

Ci ho pensato molto prima di arrivare a formulare questa definizione. Un altare su cui si posano fiori per la morte e calici di vino per la vita e per l'Amore. Ogni sorso di vino una fessura che apre verso l'Infinito; ogni petalo di fiore un segreto rubato alla morte, una immersione che umilmente cerca di stabilire un contatto con l'eternità.

Dette così le cose possono dare l'impressione che si stia parlando di genericità e di astrazioni e invece, se si guarda con calma e con serenità, ci s'accorge che si sta parlando di che cos'è il passaggio dell'uomo su questa terra, del suo viaggio stabilito dal Mistero e che l'haiku tenta di comprendere nella sua complessità disossando pensieri, idee e immagini al massimo per vedere se è possibile trovare un varco che spieghi, che faccia intendere, almeno intuire.

O forse tutto ciò è una mera illusione, le speranze del poeta che rincorre la labilità del Tempo che se ne va in fretta indifferente e sordo.

Tuttavia l'haiku qualcosa ferma, qualcosa acciuffa, non fosse altro che la demenza e la incongruenza di ciò che si dissolve di continuo e prende altre forme da quella originaria.

Da qui la magia delle poche sillabe che devono contenere, visibilmente, eccessi di visioni e passioni frenetiche, idee, sentimenti, concetti, progetti e porre il tutto nel divenire, nell'incessante rotolare delle ore quasi dedite a voler disperdere ciò che accade.

Perché la vita fa accadere tante cose, a cominciare dalla successione delle stagioni, al fiorire e sfiorire delle piante e dei fiori, alla nascita di Amori che hanno la sacralità e sanno comunicarsi ogni attimo con la Bellezza.

Difficile, difficilissimo trovare un'altra definizione dell'haiku. Sì, un altare però fuori da chiese e cattedrali, posto sul mare, sulle montagne, sulle nuvole. Luoghi dove io soggiorno perennemente, dove sciolgo le vele del mio passo stanco per scandagliare i nodi aggrovigliati che bisbigliano enigmi.

Ecco il motivo, a parte l'occasione e la sfida fatta con me stesso, per il quale ho scelto di consumare molta energia per scrivere tanti haiku.

Lo so, ho sentito e ho intuito tanti commenti malevoli a cominciare da quello che ha insinuato che ho una squadra di poeti al mio servizio, circa un

centinaio, che ubbidiscono ai miei desideri e scrivono per me, e a finire al solito ritornello che continua a sottolineare che chi scrive molto è uno superficiale, generico e addirittura ovvio.

Dante Alighieri diceva “non ti curar di lor ma guarda e passa”. Non mi curo di loro, per me l’haiku ha costituito la gioia di avere una nuova patria, un’altra patria, il Giappone, l’Oriente autentico che ha sempre albergato dentro di me. Si dice infatti anche che qualche mio bisnonno fosse di Kyoto.

La realtà è che io nell’haiku ho visto e sentito il fuoco sacro che accende il sole e le stelle e ho visto le tempeste e il sole combattere e poi abbracciarsi e mi sono illuso di poter fare parte di quelle tempeste e di quegli abbracci per sentire vivamente che cos’è il ritorno a Itaca. Perché io, possibile che non ve ne siate accorti ?, sono Ulisse, tornato per verificare se il seme sparso della mia saggezza abbia attecchito o meno.

Viviamo un momento direi non drammatico, ma tragico, in cui sono rinati i massacratori e in cui la vita degli altri non vale. Abbiamo dimenticato che per essere uomini veri bisogna che facciamo esistere il prossimo, altrimenti saremo chiusi nel soliloquio arido dell’egoismo senza risvolti, senza futuro. L’haiku vuole, non solo il mio, credo, ma quello di tutti gli altri poeti che si sono espressi o si esprimono con questa misura metrica, rallentare la corsa, quale che sia, per dare godimento estetico e avviso

etico; per inoculare la saggezza della lentezza. Si diceva un tempo, chi corre piano va sano e va lontano. Ecco, l'haiku mi aiuta a sottolineare questo adagio, mi dà la possibilità di fermare per un attimo il Tempo nonostante la sua sfrenatezza e la sua indifferenza. Lamberto Maffei, un medico di Grosseto, Accademico dei Lincei, ha scritto un libro intitolato proprio "L'elogio della lentezza", ma basterebbero gli insegnamenti di Budda per evitare di sopraffare, di restare sempre nella dignità più assoluta, nelle dimensione apertamente umana e "non attraversare la vita", ma viverla, assaporarla, sentirla passo dopo passo per poterne valutare tutti gli aspetti.

Un discorso troppo lungo, che ho meditato molto, grazie all'esercizio esercitato con gli haiku, che restano i miei altari ovviamente posti ovunque, lo ripeto, perfino tra le stelle, perfino nel cuore della donna che amo.

Dante Maffia

俳句

俳句！

私がそれらについて初めて知ったとき、私はそれらの突然性に驚かされたことを否定しません。それらが乾いた決定的な方法で送ったまばゆいばかりの光に、後光と後遺症を避け、役に立たないあいまいな痕跡を避けた。表現力の無力、または存在する理由のない意図の要約のために、私が信じている場所に配置しました。俳句はひとつの祭壇です。この定義にたどり着く前に、私はそれについてよく考えました。死のために花が置かれ、生と愛のためにワインの聖杯が置かれる祭壇。ワインの一一口は、無限に向かって開く裂け目です。花びら一枚一枚が死から盗まれた秘密であり、謙虚に永遠との接触を確立しようとする没入感です。このように言えば、物事は私たちが一般性と抽象性について話しているという印象を与えることができますが、代わりに、落ち着いて穏やかに見ると、この地球上の人間の通過とは何かについて話していることがわかります。ミステリーであり、俳句は思考、アイデア、イメージを可能な限り脱骨化することで、その複雑さを理解しようとしており、説明し、少なくとも直感的に理解させる裂け目を見つけることができるかどうかを確認します。あるいは、これらすべては単なる幻想であり、無関心で耳が聞こえずにすぐに過ぎ去る時間の儚さを追う詩人の希

望なのかもしれません。

しかし、俳句は何かが止まったり、何かが引っかかったりしますが、その狂気と矛盾が絶え間なく溶解し、元の形から別の形をとっているだけです。

したがって、数音節の魔法は、過剰なビジョンと熱狂的な情熱、アイデア、感情、概念、プロジェクトを目に見えて含み、すべてを生成に入れなければならない、起こったことを分散させたいという願望にほぼ専念している絶え間ない時間の転がりの中にあります。

人生は、季節の移り変わり、植物や花の開花と枯れ、神聖さを持ち、一瞬一瞬を美と伝える方法を知っている愛の誕生から始まり、多くのことを起こすからです。俳句の別の定義を見つけるのは難しい、非常に難しい。はい、しかし、海、山、雲の上に置かれた教会や大聖堂の外の祭壇。私が永遠に滞在する場所、疲れた足の帆を解き、謎を囁く絡み合った結び目を理解する場所。これが、機会と自分自身に課せられた挑戦とは別に、私が多くのエネルギーを消費して非常に多くの俳句を書くことを選択した理由です。私は知っている、私は非常に多くの悪意のあるコメントを聞いて推測した。たくさん書く人は、表面的で一般的であり、明白でさえあることを強調し続けます。ダンテ・アリギエーリは、「それらのことは気にせず、見て、通り過ぎてください」と言いました。私にとって俳句は、新しい故郷、もう一つの故郷、日本、私の中にいつも住んでいる正真

正銘の東洋を持つ喜びでした。

曾祖父の何人かは京都出身だったとも言われています。現実には、私は俳句の中で太陽と星を照らす神聖な火を見て感じ、嵐と太陽が戦い、そして抱き合うのを見て、自分がそれらの嵐とそれらの嵐の一部である可能性があると思い込んでいた。イサカへの回帰が何であるかを鮮やかに感じて受け入れます。私、もしかしたら気付いていないのでは？

ユリシーズは、散らばった私の知恵の種が根付いているかどうかを確認するために戻ってきたのです。私たちは劇的ではなく悲劇的な瞬間に生きており、虐殺者が生まれ変わり、他人の命が価値のないものになっています。私たちは、真の人間になるためには他者を存在させる必要があることを忘れてしまいました。

そうしなければ、何の意味も持たず、未来もなく、身勝手な独り言に閉ざされてしまいます。俳句は、私だけでなく、この尺度で自分自身を表現したり表現したりした他のすべての詩人が、それが何であれ、競争を遅らせて美的な楽しみと倫理的なアドバイスを与えることを望んでいると私は信じています。遅効性の知恵を接種します。ゆっくり走る人は健康で遠くに行けるとはよく言ったものです。ここで、俳句は私がこの格言を強調するのに役立ちます。それは、その抑制のなさと同関心にもかかわらず、時間を一瞬止める可能性を私に与えてくれます。アカデミコ デイ リンセイ グロッセートの

医師であるランベルト マッフェイは、「遅さの称賛」というタイトルの本を書いていますが、ブッダの教えは、圧倒されることを避け、常に最も絶対的な尊厳を保ち、公然と人間的であり、「人生を歩むこと」ですが、人生のすべての側面を評価できるように、それを生き、味わい、一步一步感じます。

あまりにも長い演説を何度も瞑想し、俳句を練習したおかげで、俳句は私の祭壇のようにいたるところに置かれ、星の間でさえ、愛する女性の心の中でさえ繰り返したものでした。

ダンテ・マッフィア

e ricreato
intrecci affascinanti,
alta poesia.

再現す
魅惑の絡み
高い詩歌

alla parola
dare visione e sangue,
onde in sussulto,

言の葉に
視力と血を
揺れる波

Io sono l'haiku.
Vedete, son ridotto
a diciassette

我 俳句
減らしていき
十七字

però immortale.
Sono l'haiku degli haiku,
la storia vera

不死身にて
俳句の俳句
実話をば

la strada larga
dove vive la gioia
e la poesia.

広い道
喜び生きる
そこに詩が

Come se fosse
un vortice di versi
ebbri o maligni.

詩の旋風
酒に酔ったか
悪性か

Qui c'è qualcosa
ch'è sfuggita anche a Dio.
Mille lettere,

ここにある
神さえ見落とし
千の手紙

La poesia
Non è voler strafare,
è grande amore

詩ならば
やりすぎの感
素敵な愛

In poesia
uno solo è il comando:
essere poeta.

詩の中で
指令はひとつ
詩人になれ

Alta poesia,
parole che son scritte
da lampi e tuoni,

高踏詩
書かれることは
雷電だ

Prometto poi
che su te scriverò
versi sublimi.

約束す
きみに詩を書く
崇高な

Capisco adesso
perché la tua poesia
respira alto;

分かってる
きみの詩は
意気軒高

Lingua di Kyoto,
sii dolce serenata
per il futuro.

京ことば
甘い小夜曲
将来へ

Ogni parola
Perde ogni giorno un soffio.
Chi se ne ciba?

全言葉
毎日息絶ゆる
誰が食う

dentro i miei versi?
O soltanto il veleno
che mi ha ridotto

我が詩には
わずか毒あり
減衰す

Troppa poesia.
Adesso il mio cervello
lirico canto.

詩が多く
いま私の脳
抒情的な歌

sono astrazioni
se non trovano polpa
da masticare.

抽象概念
パルプなければ
噛み切るぞ

Tranne forse
in poesia
ch'è radicata

脱線す
詩を除いては
根付いている

di rose rosse,
di versi immacolati
scritti da Dio.

赤薔薇の
汚れなき詩
神の手になる

Vola, Parola.
Riempi la mia anima
di coriandoli. .

翔べ言葉
我が魂を
満たすため

troppe parole.
Ogni spreco è un delitto.
Un haiku è giusto

多すぎる
言葉の浪費
俳句良し

Basho mi dice:
son troppi gli haiku scritti,
fermati un poco,

芭蕉言う
盛込み俳句
加減せよ

Posso affermarlo,
il mio cuore contiene
haiku infiniti,

断言す
心に含むは
無限俳句

Potrei andare
per gli haiku all'infinito
come farfalla

行っていていい？
句意から永遠（とわ）へ
蝶のごと

Pesa ogni verso
più assai d'una montagna.
Che materiale?

詩の重み
山より高く
材質はなに

d'una parola
che non trova più casa,
non sa morire.

ことばの
家がない人
死ぬ術知らず

Le rime hanno
troppo miele negli occhi.
Metti i calzoni.

韻を踏む
目に蜂蜜が
多すぎる

1

Sì, le parole
spesso sono un inganno,
più spesso neve,

そう言葉は
欺瞞が多く
雪も降る

15 HAIKU – LE PAROLE

2

si frantumano
appena soffia il vento,
se una vocale

砕け散る
風が吹くたび
母音なら

3

smarrisce il posto,
se una sillaba cade
fuori il suo posto.

居場所なく
音節落ちて
出て生きぬ

4

Ma sono pure
la salvezza del mondo,
hanno serbato

純粹さ
世界の救い
大切に

5

storia e memoria
di ogni avvenimento,
anche i ritratti

歴史と国

あらゆるイベント

ポर्टレート

6

di quei signori
che sono stati grandi
di mente e cuore.

あの紳士ら
素晴らしかった
心意気

7

Fare dei nomi
sarebbe fuori posto.
Da Cristo a Budda,

名前の名
場違いばかり
キリストから仏陀

8

da Omero a Dante,
da Federico a Carlo,
ma son troppi.

ホメロスからダンテ
フェデリコからカルロ
多すぎる

9

E' la parola
che registra la storia,
che ci ricorda

それも言葉
歴史を記録
思い出させる

10

tutto il passato,
come siamo arrivati
ai tempi nostri,

過去すべて
たどりついたり
我ら如何に？

11
a questi giorni
di civiltà suprema
e di conquiste

最近は
最高の文明
征服も

12

tanto importanti
e quindi soddisfatti
del cammino

大事なり

それで満足

その旅の

13

percorso insieme.
E sempre le parole
ci danno aiuto,

一緒に旅
いつもの言葉が
助けてる

14
ci ricordano
che siamo in cammino
senza una sosta.

思い出す
我らは途中で
休憩なし

15

Son le parole
lievito della vita,
sono l'Approdo.

それは言葉
いのちのパン種
着地する

Quelle farfalle,
che parlavano lingue
sconosciute,

あの蝶は
異原語話す
未知のもの

Che le farfalle
Lei le aveva comprese,
la loro lingua

蝶々が
よく理解して
その言葉

Gli haiku più belli
li avevo conservati
per farne un libro

最も美しい俳句
我は救いぬ
本をつくる

1

Gli haiku più belli
li avevo conservati
per farne un libro

最も美しい俳句

我は救いぬ

本をつくる

2

che diventasse
la fonte di bellezza
a cui guardare

なるだろう
美しさの源泉
見たからには

3
per continuare
a scrivere l'essenza
ed il profumo

続けるよ
本質を書く
香りをば

4

con le parole
che hanno la sostanza
del cielo azzurro,

言葉にて
実体あるもの
青空の

parole scritte
dal vecchissimo Omero
che vive ormai

書かれた言葉
ホメロスから今
誰が住む？

con Nausicaa
e scrive notte e giorno
versi d' amore.

ナウシカと
昼も夜も書く
愛の詩を

In imbarazzo.
Senza il suo amore io
son cartapesta,

恥ずかしい
愛がなければ
張り子なり

ombra d' un' ombra,
liturgia del nulla.
“Ecco, poeta,

影の影
虚無の典礼
「見よ、詩人

è arrivata,
pronta a godere il seme
della tua bocca.

到着す
楽しむ準備は
できている

Sii molto cauto,
sii miele ed ali aperte
delle farfalle

気をつけて
翼ひろげよ
蝶さんよ

che custodivi
quando ramingo andavi
cogliendo versi

きみ保管
きみが失くした
詩を拾う

nel germogliare
dei tulipani in festa,
dei gelsomini,

発芽中

お祝いチューリップ

ジャスミンの

nel volo dolce
delle tue coccinelle
addormentate,

甘い飛行
てんとう虫の
眠りかな

negli acquitrini
dove le rane amiche
t' aspettavano” .

沼のなか
カエルがいるよ
きみを待ってた」

Il tuo profumo
dilata spazio e tempo.
E la tua bocca

きみの香は
時空を拡張
その口は

mi porta il senso
che rinnova le sfere
dell' esistenza.

我に意味
球を更新
存在の

Baciami ora.
Non dire una parola.
Stringimi al petto.

いまキスを
なにも云わずに
抱き寄せて

E' stato lungo
il viaggio fino al molo?
La mia attesa

長かった
ドックへの旅
待っている

Come noi due
che sentiamo il bisogno
di tenerezza.

我らのように
互いに必要
優しさの

E di carezze,
e di parole dolci,
di tanti baci.

愛撫あり
甘いことばも
千のキス

Noi due abbiamo
un bisogno di luce,
così potente,

我らもつ
光の必要性
強力な

di messa in scena
Senza logica o gioia,
un roteare
di nomi, visi
che non hanno il minimo
di rilevanza.

ステージの
論理や喜び
なくば空回り
名も顔も
最低限のもの
関連あるもの

Questi ricordi
quindi sono una beffa.
E sono miei?

思い出は
だから冗談
私のもの？

Ti prego, Amore,
dammi una medicina,
falli sparire.

愛しいきみ
薬をおくれ
消したいよ

Non sono ombre.
Sono veleno, peso
di un qualche cosa

影でなく
我は毒や体重
何かある

che deve avere
strascichi per guastare
anche i colori

なければならぬ
台無しにする
余波の色

che a primavera
portavano il profumo
delle mie rose.

春よりも
香水運ぶ
わが薔薇は

Sono i ricordi
una beffa e il rinnovo
dei fallimenti,

思い出よ
嘲笑と刷新
失敗の

DANTE MAFFIA



Nuovi extra Haiku

UNA ULTERIORE MEDITAZIONE SUL MALE

新俳句余録
悪の考察

JUNPA BOOKS

22 HAIKU- SOGNO LUTTUOSO

夢を悼む

1

Sfuggo la luna.
Tengo lontano il sole.
Dove mi trovo?

月逃れ

日から離れて

我はどこ？

2

Rumori strani.
I monti vanno a pezzi.
Burroni in festa.

妙な音
山が崩れる
谷間は祝賀

3

Le lingue suoni
acerbi cancrenosi.
L'alloro piange.

ことば苦く
不快な音立て
月桂樹泣く

4

Volano foglie
di quercia lacerate.
Non sono stormi.

引き裂かれ
櫟の葉舞って
散り散りに

5

Non c'è una nube
che abbia il volto umano.
E' guerra in atto.

顔面雲

戦争の始まり
見たことはない

6

Il sangue cola
dalle azzurre fessure
del cielo guasto.

荒廃す
空の裂け目の
青みから血

7

E' la perfidia
che domina e disegna
profondi inferni.

深地獄
支配し企てる
不誠実

8

Brucia la Banca.
Va in fumo il Parlamento.
Piangono i fiori.

銀行は燃え
議会は煙に
花は泣く

9

La poesia
si scioglie in una sporca
caduta d'ombre.

詩は歌は
汚れた影に
落下する

10

Niente ha più senso
e tutte le colombe
ormai son nere.

もはや皆無
鳩という鳩
黒く染まり

11

In agonia
tutti giardini a Kyoto.
Favole perse.

京の庭

苦悩に満ちて

失くしたお伽話

12

Kyoto ha il volto
di bimba abbandonata.
La Biblioteca

京都は
捨て子の顔を
図書館は

13

ormai è cieca,
sillabe vuote a fiumi
lungo le strade.

今や失明

空虚な音節（シラブル）

流れている

14

Rintocchi sordi
di poesia resa
acido e morte.

詩の歌の
鈍い響きは
酸で死に

15

Dilaga ovunque
il nonsenso e deturpa
piazze e balconi.

ナンセンス

蔓延る広場

バルコンは

16

Che arrivi l'alba,
è u sogno troppo brutto,
salvami, Alice,

夜明けが来る

残念な夢だ

アリスよ救けて

17

col tuo sorriso
portami nel paese
meraviglioso.

きみの笑み
我を連れ行く
素敵な国

18

Mai più un sogno
con questa pestilenze.
Kyoto è Bellezza,

この疫病
二度と夢見るな
京都は美

19

Kyoto è anima
di profumi e di stelle.
E voglio sogni

京都とは
香る星の魂
夢見たし

20

dolci e sereni
con la Farfalla Bianca
che mi corteggia.

甘い白蝶
我に求愛す
そんな夢

21

sogni in cui s'apre
il cuore delle stelle
e tanta Grazia

星々の

心が開き

沢山の恵みが

22

si spande intorno.
Le cose brutte al fiume
della Demenza.

広がる夢
ボケという川
悪よ流れこめ

23 HAIKU . LE STELLE

1

Da questa altezza
Si vede tutto il mondo.
Selve e conventi,

この高さ
世界が見える
森と僧院

2

Strade e recinti,
le piazze illuminate,
i fiumi in piena,

道と柵

光の広場

川溢れ

3

I mari all'erta,
le cattedrali aperte
e le moschee.

海恐れ

大聖堂も

モスクも開く

4

Quando è sereno,
a volte tra di noi
qualche commento,

収まれば
我らは交わす
情報を

5

ma poi ridiamo.
Non è affare nostro
avere idee,

我ら笑む
関係ないさと
アイデアが

6

dare giudizi,
occuparci dei fatti
che sulla terra

判断を
事実に対処
地球上よりも

7

ad ogni ora
offendono la vita,
la riducono

いつでも
人生を傷つけ
減らす者たち

8

spesso a un nonsenso
senza nessuno scopo.
Male per male.

ナンセンス

目的もなく

悪を重ねる

9

C'è chi predica,
dice che la logica
dovrebbe dare

説教か
論理的に云う
与えるべき

10

la dritta via.
Invece si rotola
Verso l'imbuto

まっすぐな道
彼は転がる
漏斗に向かって

11

Stretto e volgare
dell'insignificanza.
Non è compito,

狭くて下品
取るに足らない
任務では

12

hai noi, purtroppo,
che spetta a noi vegliare,
ma siamo tristi

残念だ

それを見守る

悲しいぞ

13
e varie volte
abbiamo anche discusso
se continuare

何度か
我ら話合
う
続けるか

14

A dare luce,
a prestare alla terra
la nostra gioia.

光のため
土地を貸す
我らの喜び

15

Troppa violenza,
troppa la cattiveria,
troppe le guerre.

暴力が
悪意が多すぎ
戦争が

16

Noi non possiamo
purtroppo intervenire,
neppure il pianto,

できないぞ

介入なんて

泣けもせず

17

molto accorato,
dele nostre bambine
e delle nonne,

心ある

我らの女の子
おばあちゃん達

18
è ascoltato.
Anche il mare è arrabbiato,
Anche la luna

聞かれたり
海も怒りて
月さえも

19

si fa domande
se ancora continuare
a dare notti

きみは問う
まだ続くのね
夜をあげる

20
di dolce incanto
a chi è innamorato.
Cosa accadrà?

甘い魔法
恋人たちへ
何起こる？

21

Noi stelle siamo
miliardi di miliardi,
ma sorridenti.

我らはスター
何十億も
笑んでいる

22

Non conosciamo
Né i nodi né le armi.
Solo la luce.

知らないが
絆も武器もなし
光だけ

23

E sia la luce
A illuminare i cuori.
E' quasi l'alba.

光あれ
こころを照らす
夜明けが近い

24 HAIKU - IL DILUVIO 洪水

1

Troppi profeti
hanno vaticinato
questo momento.

預言者が
予言してたぞ
この瞬間

2

E finalmente
ecco ch' è arrivato.

Le cattedrali

最後には
ここに到着
大聖堂

3

si sbriciolano,
spariscono i castelli,
il mare è in fiamme.

崩れ落ち

城は消滅

海燃える

4

Divelti i boschi.
Le strade ormai ridotte
a cimiteri,

森裂かれ
道が狭くて
墓地へと

5

le case rase
al suolo, fiumi neri
come le bocche

家破壊

地面へ 黒い川へ

飲み込まれ

6
di quei giganti
che sono la sconcezza
e la lordura.

あの巨人
どれが汚物
そして汚辱

7

E' capovolto
perfino il Vaticano,
perfino l' alba.

逆さまだ
バチカンでさえ
夜明けさえ

8

Ogni misura
rotta, stravolta, offesa
da una tempesta

各サイズ

壊れた ゆがんだ

嵐から

9

che ha braccia lunghe,
e non sente ragioni.
Senza regole

腕が長い人
理屈聞かない
ルールなし

10

tutto deraglia,
tuto si fa poltiglia,
tutto cenere.

脱線だ

すべてドロドロ

全部灰

11

Questa è la fine!
E non resterà nulla.
Su ogni pietra

終わりなり
何ものこらず
石の上

12
sarà impresso
in segni cubitali
solo lo zero.

いつかには
刷り込まれよう
大文字で

13

E finalmente
ritorneremo a quando
non c' era nulla,

最後には
いつ戻るのだ
何もし

14
e si viveva
di erbe e di radici.
Non esisteva

我ら生きた
香草と根の
不在にも

15
un solo libro
neanche una macchina,
nessuna azienda.

たった一冊
車でもないのに
会社になし

16

Quel che la terra
spontanea produceva
dava la vita.

なんという地球
自然発生的に
生成され

17

L' uomo, crescendo,
ha creato il progresso,
la civiltà,

男なり
成長して進歩
文明を

18

le dighe, i ponti,
brutte megalopoli,
l' odio, le guerre.

ダムや橋

醜いメトロポリス

憎しみ戦争

19

Un bel cammino
dominato dai vermi.
E le cloache,

素敵な散歩
虫に支配され
下水道は

20

ch' hanno impestato
di rozza fuliggine
le menti e i cuori

誰が苦しめた
粗い煤の
ころところ

21

hanno raggiunto,
superato i limiti.
Tutto è fradicio,

着いたけど
限界を超えた
びしょぬれだ

22

tutto mistura,
il mondo è diventato
ormai il Niente.

混ざりあい
世界はこうなる
何もない

23

Prendiamo atto
del disastro avvenuto,
Ridiventiamo

注意せよ
起きた災害
また起きる

24
esseri pronti
a riprendere il viaggio.
Col capo chino.

準備でき
旅を再開
頭下げ

DANTE MAFFIA



Nuovi extra Haiku

UNA ULTERIORE MEDITAZIONE SU KYOTO

新俳句余録
京の考察

JUNPA BOOKS

Andiamo a Kyoto.
Così siamo partiti.
Ma c'era neve

京都へと
旅立ちすれど
雪降りぬ

Kyoto ha mostrato
anche la sua tristezza
a me che sono

京や京
その悲しみを
我に見せ

Ma Kioto è nostra!
Allora amore e morte
nei nostri cuori.

だが京都
我等のものぞ
愛も死も

Ho visto aurore
a Kyoto nel risveglio:
oro colato!

京で見し
覚醒の極光
金を鋳る

La principessa
mi manda il suo saluto.
Kioto è mistero.

皇女様
お手振りされる
京は謎

La danzatrice
indossa arcobaleni
molto abbaglianti.

舞妓さん
虹を纏（まと）うも
まぶしくて

Vieni stasera,
abbracciami in silenzio:
Castello Nijo.

今夜来て
黙って抱いて
二条城

Io vado e vengo
da Kioto innamorata.
Mio cuore-Kioto.

行き来する
恋する京都
わが京都

Sono sempre il Re.
E sono qui a Kioto
per la Regina.

我は王
今は京の
女王のため

Le donne belle
per Kioto esuberanti.
Magia del senso.

美しき女
溢れる京都
感受の魔術

Dolce illusione.
Vivere dentro Roma,
essere a Kioto.

甘い錯覚
ローマに住んで
京に居る

Dite, a chi tocca
il prossimo millennio
la capitale?

さあ次の
千年紀をみる
文の都（みやこ）

“Tocca al Giappone
Il prossimo Millennio,
la Capitale.

次なるは日本
千年紀の
文の都（みやこ）

Credo che Kyoto
adesso è l'ideale
perché l'Amore

京都なり
いまでは理想よ
愛がある

Propongo Kyoto”.
Un battimani accoglie
le sue parole.

提案す
我は京都を
拍手歓迎

Vien decretato
che da oggi al Tremila
la Capitale sia

定められ
西暦 3 千年まで
文化首都は

Kyoto la bella.
Coi profumi e i colori
e l'eleganza

美しい京都
香りと色で
優雅さで

che le appartiene.
Il resto sarà storia
per i poeti.

京のもの
それは歴史に
詩人のため

Parole alate.
Melodie e dolcezze
di arcobaleni.

有翼の言葉
旋律と甘さ
架け橋の

2 HAIKU PER MARIKO

1

Esce il tuo libro,
a Roma, in italiano.
E' grande festa.

きみの本
ローマで出版
大祝祭

2

Saranno molti
ormai a festeggiarti.
Molta allegria.

多くのひと
きみを祝福
大よろこび

16 HAIKU – COSA RICORDO DI KYOTO

京都の思い出

1

Cosa ricordo
do Kyoto dopo tanto?
I suoi giardini

憶えてる
久しぶりの京都
その苑を

2

le atmosfere
e il Padiglione d'Oro,
Gion con le case

雰圀氣を
金閣寺を
祇園の家並

3

ch'hanno l'aspetto
di belle donne pronte
a darti un bacio.

外観は
美しい女性
キスを待つ

4

I suoi palazzi
con lo sguardo imperiale,
la gioventù

御所なるは
星空の視線
若い姿

5

libera, aperta,
la gentilezza estrema
e l'amicizia

自由なり
極度に優しい
友がおり

6

del gruppo Junpa,
poeti e cuori ricchi
di sentimenti,

JUNPA

詩人達の

豊かな情感

7

anime dolci
e menti raffinate
ancora ferme

優しい魂
洗練された心
まだ目の前に

8

a dare forza
ai sogni, alla poesia,
alla speranza.

力をくれる

夢に詩歌に

希望あれ

9

E poi ricordo
le strade profumate,
ad ogni passo

思い出す
大路小路どこも
香り立つ

10
spifferi densi
che un fiore mi mandava
come messaggio.

厚い下書き
花が送りし
伝言よ

11

Una città
che ha questi tesori
è capitale

都市なるぞ
宝物を持つのは
それは首都

12

del mondo intero,
ormai ha preso atto
che ci si salva

全世界

みな気づいたが
救われている

13

se noi sapremo
dare rispetto ai fiori,
aprire il cuore

よく知りて
花に敬意を
心開いて

14

a ogni profumo
che riconosce in noi
la meraviglia.

香りにて
我ら知り得る
不可思議よ

15

Kyoto, ti amo.
Palazzi, strade, fiori
mi sono dentro.

京都よ
すべて大好き
私のなかにも

16
e fioriscono
appena dico Kyoto,
Kyoto sei mia.

花が咲く
きみよ 京都よ
我のもの

17

Ricordo ancora
due occhi a una finestra:
carboni accesi.

記憶あり
窓に燃える目
あかあかと

18
e il sentimento
acceso d'entusiasmo
di una ragazza

その気持ち
熱帯び少女
ひとりあり

14 HAIKU – DIVINO E' IL PANE

パンは神聖

1

Sempre ho creduto
che l'arte fosse un bene,
che desse all'uomo

常に信ず
芸術は良き
人間に

2

nuova energia,
e fosse verità
da interpretare

新たなる
活力を与え
解さるべき

3
per poi sapere
che strada imboccare
verso il futuro.

未来へと
進むべき道
示すなり

4

Un grande ingenuo!
La poesia è morte!
e la pittura

なんて無知
詩は死なのだ
そして絵画

5
immenso album
d'immagini ingombranti,
un catasta

巨大なり
アルバムなるは
重たい画像

6
di sogni vaghi,
fiori di peschi aperti
all'Infinito.

漠と夢
無限に咲く
桃の花

7

Quanto a portare
benefici alla vita
io non ne vedo.

人生に
利益もたらす
我見えず

8

Luogo comune.
è vero un “pour parler”.
O invece è altro?

決り文句

「話せば云ってやる」

真実か

9

Conta il frumento,
allevamento e pesca,
il resto è vento.

大切なるは
麦と家畜と
漁だけよ

10

Solo illusioni
è dire che il poeta
ha una ragione.

なんだって
詩人に理由が
幻想よ

11

Dire che l'alba
è un fremito d'amore
non sazia nulla.

夜明けなど
愛の昂揚も
充たさない

12

Dire che Amore
è senso del divino
non abolisce

愛なども
神聖な感覚
そういえども

13

nessun dolore,
non sana le ferite
dell'Universo.

痛みを消さず
宇宙の傷も
癒さない

14

Poeti, basta!
E basta coi musei.
Divino è il pane.

詩人など
もうたくさんだ
パンが神聖

7 HAIKU PER IL MIO AMORE

愛するひとへ

1

Quando ti godo
il mondo si fa dolce,
entro deciso

きみを楽しむ
そのとき世界は
甘美なる

2
nella divina
essenza della vita,
esisto intero.

決意あり
命の核へ入り
存在する

3

Tu sai donare
la verità suprema
che fa capire

きみはまた
至高の真理を
分らせる

4

l'essenza pura
che regala alla vita
il pieno canto.

純なる本質
完全な歌を
人生に

5

Fare l'Amore
con te è come entrare
dentro il fiorire

愛を交わす
新たな夜明け
開花する

6

di un'alba nuova,
nel lievitare dolce
d'una farfalla.

蝶の浮遊
甘い空中に
入り込む

7

In un'eterna
carezza che disegna,
sì., l'Infinito!

永遠の愛撫
無限のものを
描き出す

45 HAIKU – C'E' UN POSTO A KYOTO

京都に場がある

1

C'è un posto a Kyoto
dove son conservati
tutti i segreti

京都には
宇宙のあらゆる
秘密あり

2
dell' Universo.
E' un castello blindato
dove nessuno

隠れ場が
鍵のかかった
城なるが

3

è mai entrato.
Le chiavi affidate
a Campanella.

誰も入れず
カムパネルラが
鍵をもつ

4

Quasi nessuno
conosce Campanella.
Ed è un peccato.

カムパネルラ
知る人はいず
残念だ

5

A me interessa
il grande sognatore,
dopo il poeta,

詩人なので
偉大な夢想家に
興味あり

6

ma soprattutto
l'autore immortale,
ma trascurato

何よりも
不滅の看過の
太陽の都

7

della “Città del sole”.
L’opera più potente
che scandalizza

最も力強い
スキャンダルを
巻き起こす

8

perché promuove
il bene collettivo,
la comunione

なぜならば

集団の善

富貴と女の交わり

9
di beni e donne.
gestita, organizzata
da tre sapienti

促進を
愛の含蓄
三賢者

10
tra cui Amore.
Tommaso è intransigente,
mai ha tradito

運営組織
トンマーズは
妥協許さず

11

il suo compito.
Neppur l'Imperatore
è mai entrato

裏切らず
皇帝すらも
立ち入らず

12
nel Castello Maffia,
dove i sigilli sono
subito in vista.

マッフィア城
エンブレムは
すぐ見える

13

Avendo avuto
ieri dal Sacerdote
raro permesso

昨日には
司祭様より
御許可を

14

di dire almeno
qualcosa sul Castello,
di come è fatto,

城につき
なにか話せと
起源とか

15

di quante stanze
dispone e se vi sono
molti tesori,

部屋は幾つ

宝物が

あるのかも

16

lui s'è adombrato.
Meno cose si sanno
meglio è per tutti.

気分悪し
知らない方が
いいのだよ

17

Son sempre i russi
che vogliono sapere.
Vi dico solo

ロシア人

いつも知りたがる
ひとつだけ云おう

18

che è molto grande,
le stanze più di mille,
ed ogni stanza

広大で
部屋は千以上
それぞれは

19

in teche d'oro,
coperte da diamanti,
son conservate

金の小箱
ダイヤモンドで
覆われて

20
le verità
che Dio dette all'uomo
prima che il mondo

神様が
人類に与えた
真理が

21

s'aprisse al canto
dell'ammasso indistinto,
della perdita

不明瞭な塊

喪失の歌

開く前に

22

di ogni valore.
Di più non posso dire.
Ognuno deve

云えぬのは
あらゆる価値
誰も良く

23

saper entrare
da solo nella strada
che porta al senso,

意味解いて
歩く道が
続いている

24
alle ragioni
che il firmamento detta
quando la luna,

大空が
指し示す理由
この月が

25

per una notte,
ritrova il canto dolce
della misura.

この夜だけ
甘美な歌を
再発見

26

Perché a Kyoto?
Perché una volta Kyoto
era il divino

なぜ京都
かつて京都は
神聖な処

27

portato in terra
per mostrare che esiste
Amore e incanto,

愛と魅惑
その存在を
地上へと

28

per far vedere
che l'anima è un sottile
profumo d'alba.

魂は
かすかな夜明けの
香りなり

29

Qualcosa dopo
ha ucciso la sirena,
Ma resta ancora

何かが
人魚を殺めた
その後も

30

questo Castello
coi segreti dell'acqua,
con le canzoni

この城に
水の秘密が
歌がある

31

delle nuvole,
dei suoi vivi giardini,
delle illusioni,

雲の歌

生きた庭の歌

幻想の歌

32

dei sogni intatti
che ancora camminano,
senza pretese,

今もなお
気取ることなく
歩くなり

33

fuori dal Tempio.
Tommaso è obbligato,
ma Kyoto invece

神殿の外
無傷にのこる
夢の歌

34

può dare vita
alla “La Città del Sole”,
fare trionfare

太陽の
都に命
吹き込みぬ

35
liberamente
Virtù, Sapienza e Amore
e liberare

自由に
美德と知恵と
愛がある

36
tutti i segreti
dal sonno e dall'attesa.
Vogliamo intanto

秘密あり
眠りと時間
解放す

37

scambiarci i beni?
Scambiarci donne e figli?
Anche i dolori.

物々交換
のぞむだろうか
否だ

38

Anche i progetti.
Così comincia il viaggio
che rende eterni,

計画も
旅が始まる
永遠の

39

che di ognuno
salva una nota, un filo
e lo fa mondo.

それぞれの旅
音符や弦を
守りたり

40

Troppa fatica!
Meglio dunque morire
lo stesso istante

あまりにも
多くの努力が
その瞬間に

41
in cui si cade
con gli occhi chiusi a terra.
Kyoto, rinnova

崩れおち
人が倒れる
場所なりき

42

gli orizzonti.

Ma non bastano i sogni
ed i profumi.

水平線

新たに張るは

夢と香り

43

La strada serve.
Servono le piazze.
E la Parola.

道が要る
広場が要る
み言葉も

44

Tommaso è pronto.
Mai un istante ha smesso
d'avere fede.

トマソは居る
彼は常に
信仰保ち

45

Non è per caso
a Kyoto. Non è Kyoto
Città del Sole?

京都にいる
偶然だろうか
太陽の都だぞ

9 HAIKU – KYOTO TI GUIDA

京都がきみを導いて

1

Mariko, ormai
tu vivi nel mio cuore
senza una sosta.

まりこ生きる

我が心には

途切れなく

2

A volta sento
che mi strngi nel sonno,
che fai l'Amore

時々は
きみ抱きしめん
我が夢で

3

immersa intera
nell'intricato fiume
del desiderio

欲望の
複雑な川
浸りつつ

4

e mi dai baci
che sono fiumi in piena,
mi godi tutto.

洪水のキス

我を楽しむ

心から

5

Sono felice
nel sentirti felice,
vederti aperta

きみの幸せ

きみの心を

開かせて

6
al sentimento
che ti rende di fuoco,
che ti fa donna

燃え立たせ
女にさせる
感情に

7

nella pienezza
del canto infinito
che detta Amore.

愛が語る

無限の歌の

豊かさに

8

Sii benedetta,
sii fiore profumato,
dolce armonia

祝われて
香りたつ花
甘い調和

9

che ti fa donna
senza alcuna riserva.
Kyoto ti guida.

遠慮なく
きみを女に
京都が導いて

4 HAUKU PER GLI AUGURI

幸運を祈る

1

Un'altra tappa.
Così andremo avanti
fin oltre i cento.

新舞台

もろともに百
超えていこう

2

Mariko, Auguri,
sono i tuoi voli dolci
appuntamenti.

まりこよ

幸運を祈る

すてきな空旅を

3

Berremo insieme
champagne quando sarai
in Europa.

きみがここ

飛んで来たなら

シャンパンで乾杯

4

Adesso prendi
solo queste parole
che detta il cuore.

さあころろ

この言葉だけ
受け取ってくれ

A Kyoto i sogni
hanno i fremiti antichi
della poesia.

京の夢
古代のスリル
詩歌の

Andiamo a Kyoto.
Così siamo partiti.
Ma c'era neve

京都へと
旅立ちすれど
雪降りぬ

Kyoto ha mostrato
anche la sua tristezza
a me che sono

京や京
その悲しみを
我に見せ

Kyoto ti ama.
Credo che Kyoto sia
città d'Amore.

京は愛す
京を思う
愛の街

A Kyoto ho visto
me stesso camminare
con molta calma.

京都にて
歩いている我
冷静に

Perciò la guardo.
Anche gli occhi son ricchi.
È donna vera.

我は見る
まなじり潤む
真の女

Anche i profumi
son diventati intensi.
Magia di Kyoto.

香りすら
激しくなりぬ
京 魔法

E le ragazze
si muovono beate.
Le trasparenze.

京女
楽しく動く
透明フィルム

Vivere a Kyoto
è godere l'essenza
d'ogni carezza.

京に住む
本質楽しむ
あらゆる感覚

Un po' vanesio,
sfodera una mignola
dolce ed accesa,

虚しいが
小指をみせる
甘くて明るい

Kioto, ti sogno,
spesso la notte sogno
di possederti.

京はきみ
夢見る夜は
我がもの

Sappiano tutti
che a Kioto è nato Amore.
Eterno viaggio.

誰も知る
愛は京生れ
永遠の旅

Al mio ritorno
Kioto nelle mie mani.
Potrai amarla.

終いには
京は我が手に
好ましい

Cammino lento
per le strade di Kioto...
All'improvviso

ゆっくりと
京都を歩く
と、突然

Già il Katsura
ha invaso ogni strada
e fa baldoria.

桂川
すでに溢れて
道道へ

Fino da quando
la città fu fondata
La sua eleganza.

建都より
雅を旨に
したものよ

Sempre più bella
Kioto mostra al turista
la tenerezza,

さらになお
京都は見せる
やさしさを

Così si spiega
che chi arriva a Kioto
trova ricetto,

京に至り
隠れ家あると
そう言われ

Un sogno, dici?
Io ho trovato Amore
nei suoi giardini.

夢なのと
言うのかきみは
愛の庭

Anche il mio cuore
inebriato urla
pretende ascolto.

我が心
酔いしれ叫ぶ
聴くふりで

Le donne belle
per Kioto esuberanti.
Magia del senso.

美しき女
溢れる京都
感受の魔術

Diamanti a spasso
per la Kioto imperiale.
Prodigio in atto.

京都御所
露はダイヤよ
鬼才なり

Il miele dolce
delle strade intricate.
Kioto mi guida.

甘い蜜
入組む路地よ
京誘う

Perché stanotte
anche l'ultima stella
è qui a Kioto?

なぜ今夜
最後の星さえ
ここ京に

Cade la neve.
Dove s'era nascosta?
E tanto bianco

雪が降る
どこに隠れた
真白な女

L'inverno è triste
raccontano le storie,
il freddo morde.

冬哀し
物語（かた）れば冷（つべ）たい
噛み痕が

Il Tempio d'Oro
oggi sembra più alto.
Forse è la brezza

金閣寺
より高く見え
そよ風で

Anche i profumi
son diventati intensi.
Magia di Kyoto.

香りすら
激しくなりぬ
京 魔法

una caduta
di stelle al davanzale:
notizie dolci.

秋や秋
窓辺の星が
甘ニュース

Quali ragioni
Puoi opporre se lei
non ha più il cuore?

どうすれば
逆らっていい
夢は枯れ

ダンテ・マッフィア俳句精選集14

Dante Maffia ©

Mariko Sumikura ©

January 15, 2025 The first edition

Publisher: Japan Universal Poets Association

All rights reserved

2024 Printed in Japan

